HF
3228
.B8C314

Informations à l'intention des hommes d'affaires canadiens

BULGARIE

Mai, 1975

Industrie et Commerce
Industry, Trade and Commerce

DEPARTMENT OF INDUSTRY, TRADE & COMMERCE
LIBRARY
JUN 24 1976
BIBLIOTHÈQUE
MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

INFORMATIONS À L'INTENTION DES HOMMES D'AFFAIRES CANADIENS

Préparé Par: [Canada, Ambassade (Autriche)]
La Division commerciale]
Ambassade canadienne
Dr. Karl Luegerring 10
1010, Vienne, Autriche

Division de l'Europe orientale
Bureau européen
Ministère de l'Industrie et
du Commerce

Avril 1975

RÉPUBLIQUE POPULAIRE BULGARE

Le délégué commercial canadien pour la Bulgarie se fera un plaisir de fournir aide et renseignements aux hommes d'affaires canadiens désireux de visiter la Bulgarie ou d'entrer en contact avec des organismes de commerce extérieur bulgare. Voici son adresse:

Conseiller commercial
Ambassade canadienne
Dr. Karl Luegerring 10
1010, Vienne, Autriche

Tél. 63-36-91

Télex: DOMCAN A 075320

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
A. RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX	
Sommaire historique	5
Géographie	5
Démographie	5
Climat	6
Vêtements	6
Santé	6
Principales religions	6
Langue	6
Jours fériés officiels	7
Heures des affaires	7
Services d'interprètes	7
Poids et mesures	7
Alimentation électrique	8
Heure locale	8
B. VOYAGES	
Passeports et visas	8
Règlements d'hygiène	8
Règlement spécial	8
Règlements sur les monnaies	9
Douanes et autres formalités	9
Formalités douanières pour les échantillons des voyageurs	9
Transports: (Aérien, ferroviaire, maritime, routier)	10
Voyages en Bulgarie (Par air, par rail, par route,	10-11
location de voitures, taxis)	12

		Pages
C.	POSTE, TÉLÉGRAMMES, TÉLEX	12
D.	HÔTELS, RESTAURANTS ET POURBOIRES	13
E.	RENSEIGNEMENTS COMMERCIAUX ET ÉCONOMIQUES	
	Renseignements généraux	14
	Commerce extérieur	15
	Banques et opérations bancaires	15
	Contrôle des changes	16
	Tarifs douaniers	16
	Licenses d'importation	16
	Échantillons commerciaux et importations temporaires	17
	Documents d'expédition	17
	Règlements sécuritaires et techniques	17
F.	COMMERCER EN BULGARIE	
	Organisation de l'industrie et du commerce extérieur	18
	Représentation	18
	Formules d'achat	19
	Premier contact avec les acheteurs	19
	Correspondance	19
	Cours	19
	Visites	20
	Contact avec les usagers et les planificateurs du projet et de la production	20
	Rendez-vous	20
	Publicité	20
	Foires et expositions	21
	Coopération industrielle	21
	Achats compensatoires et indemnités	21

	Pages
Conseil pratique	21
Brevets	22
Marques de commerce	22

ANNEXE A: Situation économique et commerciale actuelle

ANNEXE B: Répertoire des organisations bulgares de commerce extérieur

ANNEXE C: Adresses canadiennes utiles

LA BULGARIE

A. RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX

Sommaire historique

Le VIe siècle marque le début de l'installation des Slaves dans la péninsule balkanique. Ils furent suivis un siècle plus tard par les Proto-Bulgares, peuple appartenant au groupe ethnique turc. Ces deux tribus fondèrent en 681 le premier État bulgare et le pays adopta le christianisme en 865. L'alphabet cyrillique fut adopté en 863 et contribua beaucoup, pendant le Xe siècle, à l'évolution de la culture bulgare dont l'une des ramifications fut le mouvement antiféodal des Bogomiles.

Le second État bulgare va de 1187 à 1396, alors que le pays tombe pour cinq siècles sous le joug ottoman. Dans la deuxième moitié du XVIIIe siècle, le nationalisme commença à relever la tête et la lutte pour la libération du joug turc se termina en 1878 après la déclaration de guerre de la Russie à la Turquie.

Le troisième État bulgare dura de 1878 à 1944, quand le Parti communiste prit le pouvoir avec l'appui de l'Union soviétique. La monarchie fut officiellement abolie en septembre 1946 et en même temps, on adopta le régime du parti unique, sous la direction de Georgi Dimitrov. Todor Zhivkov devint président en 1949.

Géographie

Le pays a une superficie de 43 000 m^2 (111 000 km^2) et il est borné au nord par le Danube et la Roumanie, à l'est par la mer Noire, au sud par la Turquie et la Grèce et à l'ouest par la Yougoslavie. La topographie est caractérisée par la chaîne centrale des Balkans (Stara Planina en bulgare), qui sépare des plaines d'une grande fertilité. La région montagneuse est presque entièrement boisée. Sofia, située près d'une source d'excellente eau minérale, est l'une des premières stations thermales de la région.

Démographie

La population de la Bulgarie est d'environ 8 700 000 habitants (données de 1973), dont la moitié sont des ruraux. Il y a seulement un peu plus d'un million de gens d'autres nationalités dont des Arméniens, des Gitans, des Juifs, des Macédoniens, des Roumains et des Turcs.

Outre Sofia, capitale et principal centre commercial qui a une population de près d'un million, seulement trois autres villes dépassent 100 000 habitants: Plovdiv, un centre agricole considérable, Varna et Burgas, deux ports de mer importants sur la mer Noire.

Climat

Les conditions atmosphériques varient considérablement selon les différentes parties du pays, mais ne sont pas aussi extrêmes que, par exemple, en Ontario et au Québec. La Bulgarie, au nord des Balkans, a un climat continental modéré, la haute plaine de la Thrace du Nord a un climat continental de transition, et la plupart des régions du Sud sont dans la zone méditerranéenne transitoire. Le climat des montagnes prévaut à une altitude de plus de 1 000 mètres. Toutes ces zones subissent l'influence de la mer Noire. La température moyenne annuelle est d'environ 12°C; on passe de 0°C en janvier à 22°C en juillet. La précipitation annuelle moyenne est de près de 670 millimètres (26 pouces).

Vêtements

Les vêtements canadiens habituels sont de mise en Bulgarie, l'hiver comme l'été. On ne porte jamais de robe du soir, même pour des réceptions officielles. Des services de nettoyage à sec sont offerts dans les principaux hôtels.

Santé

Aucune précaution spéciale n'est nécessaire et aucune vaccination préventive n'est requise. Dans les principales villes, on peut boire l'eau en toute sécurité, bien que de nombreux voyageurs préfèrent l'eau minérale.

Principales religions

La pratique religieuse est tolérée, et c'est l'Église grecque orthodoxe qui est la plus répandue. Il y a une poignée de catholiques et de protestants et la religion islamique est aussi représentée.

Langue

La langue nationale est le bulgare. Le russe est la langue étrangère la plus largement répandue; l'anglais est utilisé dans le monde des affaires et l'allemand est privilégié en technologie. La génération de gens cultivés d'avant-guerre connaît bien le français.

Jours fériés officiels

1er janvier	Jour de l'An
1er et 2 mai	Fêtes du Travail
24 mai	Jour de l'Éducation
9 et 10 septembre	Jours nationaux bulgares
7 novembre	Anniversaire de la révolution russe

Si une fête officielle tombe le vendredi ou le mardi, on considère d'habitude le dimanche comme un jour ouvrable et le samedi ou le lundi, selon le cas, devient jour de congé.

Heures des affaires

Bureaux commerciaux et ministères:	de 8h45 ou 9h à 12h30 et de 13h à 17h15 ou 17h30, du lundi au vendredi; de 7h30 ou 8h à 12h30 ou 13h le samedi.
Banque nationale et Banque de commerce extérieur:	de 8h à 12h du lundi au vendredi; de 8h à 11h le samedi.
Magasins:	de 8h à 13h et de 16h à 19h du lundi au samedi. Plusieurs magasins du centre de Sofia ouvrent de 9h à 19h.

Services d'interprètes

Les hommes d'affaires peuvent obtenir gratuitement les services d'un interprète en s'adressant à n'importe quelle entreprise d'État d'envergure, pourvu qu'on sache d'avance que de tels services sont requis. On peut aussi employer des interprètes à un prix raisonnable par l'intermédiaire de n'importe quel bureau de Balkantourist.

Siège social: BALKANTOURIST
1, Square Lenine
Sofia

tél. 87-75-74

télex: 22583

Poids et mesures

On fait usage du système métrique.

Alimentation électrique

La tension est de 200 volts CA (50 cycles). Les fiches sont du type continental rond à deux broches; les raccords de lampes sont du type à culot.

Heure locale

En Bulgarie, on est en avance de deux heures sur l'heure de Greenwich. On n'utilise pas l'heure avancée.

B. VOYAGES

Passeports et visas

Tous les visiteurs ont besoin d'un passeport régulier; ceux qui voyagent pour affaires ont besoin, en plus, d'un visa qu'ils peuvent obtenir à leur arrivée ou aux points de vérification à la frontière. Les voyageurs autorisés n'ont pas besoin de visa, pourvu qu'ils visitent la Bulgarie pendant au moins 24 heures et pas plus de deux mois. Les prolongations de visas sont accordées au besoin, sans intervention de la milice.

Malgré la disponibilité des visas à l'arrivée, les formalités d'entrée seront accélérées si l'on obtient le visa d'avance à l'ambassade bulgare à Ottawa.

Règlements d'hygiène

Les visiteurs n'ont pas besoin de certificat de vaccination contre la variole ni le choléra sauf s'ils viennent d'une région infectée.

Règlement spécial

À leur arrivée, les visiteurs doivent se faire inscrire à la milice locale et se départir de leur passeport qui, d'habitude, leur est retourné après quelques heures. C'est le préposé à la réception de l'hôtel qui s'occupe de ces formalités. Il faut procéder de la même façon si le visiteur change d'adresse.

Règlements sur les monnaies

L'unité monétaire est le lev qui se divise en 100 stotinki. Il existe deux taux de change, le taux officiel et un taux plus avantageux pour les visiteurs. Les unités suivantes sont en circulation:

Billets de banque: 1, 2, 5, 10 et 20 leva.
Pièces de monnaie: 1, 2 et 5 leva; 1, 2, 5, 10, 20 et 50 stotinki.

Au taux de change actuel (avril 1975), 1,20 lev égale $1 canadien.

Il est interdit d'entrer en Bulgarie ou d'en sortir avec de la monnaie bulgare. Il n'y a aucune restriction quant au montant de devises avec lesquelles on peut entrer en Bulgarie ou en sortir. On peut changer les chèques de voyage à la Banque nationale de Bulgarie ou aux bureaux Balkantourist dans la plupart des hôtels. Les leva qui vous restent peuvent être changés de nouveau avant le départ à l'aéroport ou à la frontière, sur présentation des reçus originaux de devises ou de chèques.

Tous les visiteurs venant de "pays non socialistes" doivent changer en monnaie bulgare au moins $10 US ou l'équivalent en monnaie forte de l'Ouest, pour chaque journée de séjour en Bulgarie. Les voyageurs occidentaux en transit doivent changer la moitié de ce montant pour chaque jour de transit.

Douanes et autres formalités

Les bagages et articles d'usage personnel tels que caméras ou machines à écrire peuvent être apportés en franchise, mais il faut les déclarer à l'entrée. Tous les visiteurs font l'objet d'une visite douanière.

Formalités douanières pour les échantillons des voyageurs

Tous les échantillons doivent être déclarés à la douane au point d'entrée, où on en fera une liste qui recevra l'estampille des douaniers. Au point de sortie, on doit présenter cette liste à la douane et elle servira d'autorisation d'exporter. Si des échantillons sont vendus aux organismes de commerce extérieur alors que le visiteur est à Sofia, ce dernier doit joindre le reçu à la liste de la douane et le présenter au point de sortie.

La Bulgarie reconnaît les carnets internationaux ATA pour l'importation temporaire d'échantillons et de matériel d'exposition. Ces carnets sont délivrés par les Chambres de commerce membres des Chambres de commerce internationales.

Transports

Aérien

Les compagnies aériennes suivantes desservent Sofia:
Balkanair (Bulgarie), Air Algérie, Air France, British Airways, Iraqi Airways, Interflug (RDA), JAT (Yougoslavie), Lufthansa, LOT (Pologne), Malev (Hongrie), CSA (Tchécoslovaquie), Austrian Airlines, Syrian Arab Airlines, Tarom (Roumanie).

L'aéroport est à environ 6 milles du centre de Sofia et on doit compter 30 minutes pour le transport en taxi.

Ferroviaire

L'Orient Express offre des services quotidiens de Paris à Sofia via la Suisse, l'Italie et la Yougoslavie et le Tauern Express via la Belgique, la République fédérale d'Allemagne, l'Autriche et la Yougoslavie.

Il y a souvent des trains entre Sofia et Belgrade; Sofia et Bucarest; Sofia et Salonique; et Sofia et Istanbul.

Tous les parcours ne disposent pas d'un wagon-restaurant. On vous recommande fortement de voyager en première classe. Des wagons-lits en bon état sont disponibles.

Maritime

Il n'existe pas de services de transport directs aux ports de mer de Burgas et de Varna, sur la mer Noire. Cependant, des vaisseaux russes voyageant de Montréal à Odessa feront escale au besoin.

Routier

Les visiteurs arrivant de l'Europe de l'Ouest par route devraient voyager via Belgrade. Les routes sont bonnes bien qu'elles soient très fréquentées pendant la saison touristique estivale.

Voyages en Bulgarie

Par air

Les compagnies aériennes Balkan-bulgares relient fréquemment Sofia aux principales villes de province. Les vols de Sofia sont parfois contremandés en hiver à cause du brouillard. Les voyages aériens sont économiques, car ils coûtent seulement environ 30% de plus que les tarifs ferroviaires en première classe.

Par rail

Il y a plus de 6 000 kilomètres de chemins de fer. Des services ferroviaires relient toutes les principales villes.

Par route

Plus de 11 000 kilomètres de routes. Celles qui relient les principaux centres à la fois industriels et touristiques sont généralement bonnes et elles ont une surface dure.

On utilise les signaux routiers internationaux. La limite de vitesse est de 50 km/h (30 m/h) dans presque toutes les villes. La vitesse maximale imposée au reste du pays est de 80 km/h (50 m/h).

Les automobilistes doivent prêter une attention constante aux dangers non signalés. Il vaut mieux éviter de conduire la nuit à cause de la circulation lente et des véhicules tirés par des chevaux.

Les permis de conduire internationaux et étrangers sont acceptés. La Bulgarie est devenue membre du Bureau de la Carte verte en mai 1972 et les Cartes vertes sont acceptées.

Les postes d'essence, qui ferment habituellement à 22 h, sont situés sur les routes principales entre les grandes villes, mais les automobilistes devraient éviter de laisser trop baisser leur provision d'essence. Normalement, on peut obtenir l'essence de 96 octanes (Super) dans tout le pays. Tous les postes ne disposent pas de pompe à air et ce ne sont pas les postes d'essence qui s'occupent de réparations et d'entretien, mais des centres de service (souvent difficiles à trouver). Comme on ne tient pas en stock les pièces des voitures de l'Ouest, les réparations, selon toute vraisemblance, seront improvisées et on conseille aux visiteurs d'apporter avec eux les outils et les pièces que nécessitent des réparations mineures.

Conduire après avoir bu de l'alcool est une offense sérieuse.

On a instauré en 1974 des mesures destinées à conserver les provisions d'huile. La consommation d'essence est limitée à 40 litres par mois. Pour se procurer de l'essence supplémentaire, il faut payer le double du prix.

Location de voitures — On peut louer des voitures des bureaux de Balkantourist dans les principaux hôtels.

Taxis — Selon une Ordonnance du ministère des Transports à Sofia, publiée dans la Gazette d'État du 5 mars 1968, les chauffeurs de taxi sont autorisés à demander 20 stotinki comme tarif de départ, plus 12 stotinki par kilomètre (16 stotinki entre 22h et 6h). La période d'attente coûte 2 stotinki de la minute. Quelle que soit l'attitude officielle sur la question des pourboires, les chauffeurs espèrent en recevoir un, et s'ils soupçonnent que leur client n'est pas familier avec l'Ordonnance du 5 mars, ils peuvent fort bien prendre la liberté d'inclure le pourboire dans le prix de la course.

C. POSTE, TÉLÉGRAMMES, TÉLEX

On ne devrait utiliser que la poste aérienne et il faut inscrire clairement sur chaque enveloppe "par avion". On peut envoyer les télégrammes et les messages par télex des principaux hôtels et de n'importe quel bureau de poste. Ces derniers sont ouverts d'habitude de 7h à 19h. Le Bureau central des postes (4, rue Gurko, Sofia) est ouvert 24 heures par jour.

D. HÔTELS, RESTAURANTS ET POURBOIRES

Il faut retenir sa chambre d'hôtel longtemps à l'avance, surtout durant la saison touristique et celles des expositions, soit en communiquant avec l'hôtel lui-même ou par l'intermédiaire de Balkantourist.

Les hôtels recommandés par Balkantourist comprennent:

Sofia

Grand Hôtel Sofia
4, Place du Narodno-Sobranié
Tél. 87-88-21
Télex: 22372

Hôtel Bulgaria
4, boulevard Russki
Tél. 87-19-77
Télex: 22489

Hôtel Pliska
87, boulevard Lénine
Tél. 72-37-21
Télex: 22352

Hôtel Balkan
2, Place Lénine
Tél. 87-65-41
Télex: 22454

Hôtel Rila
Rue Tzar Kaloyan
Tél. 88-56-42
Télex: 22692

Hôtel Hemus
31, boulevard G. Traikov
Tél. 66-14-15
Télex: 22684

Parc Hôtel Moskva
7, rue Nezabravka
Tél. 45-51-21

Plovdiv

Hôtel Maritsa
Tél. 52-7-35

Hôtel Trimontium
Tél. 25-5-61

Hôtel Trakia
Tél. 22-6-33

Varna

Hôtel Varna
Tél. 25-3-12

Le prix courant pour une chambre à un lit avec baignoire et petit déjeuner au Grand Hôtel de Sofia est de 27 leva par nuit. Il faut ajouter 20 à 30 leva pour les repas. Ces prix sont les plus récents que nous ayons pu obtenir, mais on rappelle aux visiteurs que les tarifs des hôtels sont sujets à des changements en tout temps.

Dans le moment, on n'ajoute pas de frais de service ni de taxe aux factures d'hôtels.

À certaines époques et à certains endroits, par exemple à Plovdiv durant la Foire commerciale et dans les stations balnéaires en été, il faut payer la pension entière à l'avance, mais on vous fournit des pièces justificatives qui peuvent être utilisées dans tout restaurant Balkantourist.

Des services de lessive et de nettoyage à sec sont disponibles.

Restaurants

A Sofia, on mange bien dans les restaurants de tous les principaux hôtels, et aussi au Russian Club, au Hungarian Restaurant, au Berlin Restaurant, au Lovna Sreshta (pavillon de chasseurs) et au Ropotamo.

En banlieue de Sofia, il y a des restaurants agréables à Dragalevski, Boyana, Kopitoto et Aleko sur le mont Vitosha (d'où l'on a un excellent panorama de la ville), à Pancharevo au bord d'un lac à une vingtaine de minutes en auto de Sofia et au Gorubliansko Hanche, juste à l'intérieur de Sofia sur l'avenue Plovdiv.

Pourboires

Officiellement, on n'encourage pas l'habitude des pourboires, mais de fait, garçons de table, chasseurs, femmes de chambre, coiffeurs et chauffeurs de taxi ne refusent pas les pourboires, qui sont équivalents à ce qui se donne partout ailleurs.

E. RENSEIGNEMENTS COMMERCIAUX ET ÉCONOMIQUES

Renseignements généraux

La Bulgarie a une économie à planification et direction centralisées. Les organisations de production et de commerce appartiennent à l'État, relèvent des ministères appropriés et ont, en général, le monopole dans leur propre région. Le développement économique est fondé sur des plans généraux de 5 ans et des plans plus détaillés d'un an.

Commerce extérieur

La plus grande partie du commerce bulgare se fait avec les autres membres du Conseil d'aide mutuelle économique (COMECON) et 53% de ce commerce se fait avec l'Union soviétique. Environ 20% du commerce extérieur bulgare se fait maintenant avec les pays de l'Ouest et le principal fournisseur est l'Allemagne de l'Ouest.

Le total des importations bulgares en 1973, selon les statistiques de l'ONU a atteint $3 266 000 et les exportations au cours de la même année ont totalisé $3 301 000. Le commerce avec le Canada est illustré par le tableau suivant:

Exportations canadiennes à la Bulgarie - 1974:	$4 600 000
Orge	3 700 000
Fèves blanches	400 000
Vaches laitières de race	300 000
Machinerie pour la récolte du tabac	100 000
Importations canadiennes de la Bulgarie - 1974:	$4 100 000
Tomates en conserve	500 000
Concentrés de jus de fruit	400 000
Vins de raisin	300 000
Machines et outils pour travailler le métal	300 000
Légumes séchés	300 000
Antibiotiques	300 000

Banques et opérations bancaires

Les opérations bancaires sont nationalisées. La Banque nationale bulgare est l'institut d'émission ayant la responsabilité générale des devises et de la politique monétaire. La Banque de commerce extérieur s'occupe de toutes les transactions commerciales telles que lettres de crédit, provision de garantie et escompte des traites. Elle s'occupe aussi du financement des importations. La seule autre banque intérieure est la Caisse d'épargne qui a des succursales dans le pays.

On s'attend à ce que les cotes des cours pour l'achat d'équipement des pays de l'Ouest soient données en devises dures, d'habitude en dollars.

Contrôle des changes

Selon le plan économique national, les devises pour le commerce d'importation des diverses entreprises d'État sont fournies exclusivement par la Banque de commerce extérieur agissant sous la direction de la Banque nationale bulgare. La Banque de commerce extérieur, par conséquent, a un intérêt direct dans les transactions d'importation, et l'entreprise importatrice doit obtenir l'approbation de la banque avant de signer un contrat avec des fournisseurs d'outremer. Il ne devrait y avoir, par conséquent, aucune difficulté dans le contrôle des changes.

Tarifs douaniers

On instaura des tarifs douaniers en janvier 1971 et des droits sont imposés sur la plupart des importations. Ces droits sont payés, toutefois, par l'entreprise importatrice et l'exportateur n'a pas, d'habitude, à s'en préoccuper. Les achats outremer se font normalement FAB.

Les tarifs douaniers bulgares sont publiés en anglais par le Bureau international des tarifs douaniers, Bruxelles (année 1971-1972, n° 74, 6e édition) et ils sont encore en vigueur. Deux taux du droit de douane sont utilisés:

a) pour les pays avec lesquels la Bulgarie a signé une convention contenant la clause de la nation la plus favorisée,
b) pour les pays ayant droit aux taux préférentiels soit en vertu de conventions internationales, soit par suite de résolutions indépendantes ou de conventions douanières spéciales.

L'exportateur canadien n'a pas, toutefois, à se soucier des droits de douane, car ils incombent à l'organisation de commerce ayant le monopole des importations et n'influencent pas directement l'intérêt de l'acheteur pour le produit ou le prix de revente à l'intérieur de la Bulgarie.

Licenses d'importation

Pour chaque commande, les exportateurs doivent vérifier que l'entreprise d'importation concernée a obtenu l'autorisation nécessaire. Ceci ne cause habituellement pas de problème.

Échantillons commerciaux et importations temporaires

Marchandises et articles dont l'importation est autorisée peuvent être importés temporairement sous la surveillance de la douane. On requiert d'habitude de l'importateur un dépôt comptant en ce qui concerne les droits d'importation. Dans certains cas, il peut être nécessaire de garantir la pleine valeur des marchandises. On fait une quittance du remboursement du dépôt quand les marchandises sortent du territoire de la douane. Tous les documents relatifs à l'importation temporaire doivent être présentés à ce moment aux autorités douanières.

Les marchandises importées temporairement comme échantillons pour des foires internationales, des expositions ou des événements sportifs peuvent être dédouanées sans avoir à payer de droits de douanes pourvu qu'une lettre de garantie soit présentée à la douane par une entreprise bulgare ou une autre organisation bulgare appropriée. Ou encore, on peut se servir d'un carnet ATA pour importer des échantillons. C'est un document international d'expédition douanière qui permet d'importer temporairement des échantillons sans avoir à payer de droits, ni à se procurer un acquit-à-caution, ni à faire un dépôt à la douane de différents pays. Conformément à cette méthode, le dépôt d'un pourcentage de la valeur totale des marchandises ou une garantie pour le montant du dépôt doit d'abord être consigné à la Chambre de commerce émettrice. On ne peut utiliser un carnet ATA pour des marchandises expédiées par la poste.

Documents d'expédition

Dans chaque cas, l'entreprise importatrice spécifiera les conditions requises.

En général, on suit l'usage international pour les factures commerciales. On exige parfois les certificats d'origine.

Il faut un certificat de vétérinaire pour l'importation de bétail et de produits d'origine animale et des certificats de phytopathologie pour l'importation des plantes.

Règlements sécuritaires et techniques

Les entreprises de commerce extérieur doivent s'assurer que la machinerie et l'équipement importés sont conformes aux règlements sécuritaires et techniques de la Bulgarie et toute exigence sera spécifiée dans le contrat de ventes.

F. COMMERCER EN BULGARIE

Organisation de l'industrie et du commerce extérieur

Les industries ou groupes d'industries analogues sont sous le contrôle des entreprises économiques de l'État. Ces entreprises contrôlent la production, la recherche, les placements et les ventes domestiques des usines membres et assument la responsabilité de leurs transactions. Elles assument aussi la responsabilité juridique de leurs filiales et la propriété leur appartient.

Le commerce extérieur et le droit de signer des contrats de commerce extérieur incombent aux organisations de commerce extérieur spécialement autorisées à faire des transactions aux termes de la Loi sur le commerce extérieur. Elles sont enregistrées dans ce but à la Chambre de commerce bulgare dont l'objectif est d'aider à la promotion des relations de commerce extérieur de la Bulgarie. C'est tout d'abord un centre d'information qui publie de la documentation au sujet du commerce bulgare dans plusieurs langues étrangères, y compris le français et l'anglais, et qui répond aux demandes de renseignements. La Chambre organise des expositions à des foires commerciales étrangères, délivre des certificats d'origine et certifie les documents.

À l'annexe B, on trouvera une liste des organes de commerce extérieur et autres groupes associés au commerce extérieur, leur adresse et, quand cela est utile, un sommaire de leurs fonctions.

Représentation

Aucun accord d'un organisme du secteur privé n'est permis en Bulgarie sur la base de la résidence. Toutefois, la représentation locale exclusive peut être organisée par l'intermédiaire des organisations commerciales de l'État. La procédure normale est d'entrer en contact avec l'un des bureaux d'une agence du ressort d'INTERPRED, une entreprise reliée au ministère du Commerce extérieur. Les firmes canadiennes sont représentées d'habitude par SHIPKA, 2, boulevard Stamboliiski, Sofia, téléphone: 87-17-21, télex: 22284, 22794, câbles SHIPKAPRED Sofia. Shipka se spécialise dans les entreprises de langue anglaise et elle offre des représentants à plein temps en retour d'honoraires préalablement négociés. Shipka est toujours heureuse d'attirer de nouveaux clients. En règle générale, un bureau particulier ne s'occupe pas de produits compétitifs; on peut résoudre cette difficulté au moyen de négociations.

Formules d'achat

Presque toutes les importations sont conformes à des projets approuvés ou dans les normes des sommes fixées par chaque plan annuel élaboré d'après le plan quinquennal en vigueur. Les allocations ne sont généralement pas entièrement assignées avant la fin de l'année précédente ou au début de l'année courante. Il s'ensuit que de nombreuses négociations ont lieu durant cette période, surtout dans le cas de fournitures destinées à des industries locales. Toutefois, il n'y a pas de règle stricte et expéditive.

Premier contact avec les acheteurs

Les firmes nouvelles sur le marché devraient d'abord écrire à l'organisation de commerce extérieur qui semble la plus intéressée à acheter leurs produits. D'habitude, n'importe quel produit sera importé par une seule entreprise commerciale: il peut être utile, pour fins d'information, de remettre une copie de la correspondance à l'entreprise commerciale d'État concernée, de même qu'à la division commerciale de l'ambassade canadienne à Vienne, lors d'une visite personnelle du délégué commercial, pour assurer le suivi de l'affaire.

Les entreprises bulgares reçoivent quantité de lettres et de brochures commerciales. Les chances de recevoir une réponse sont accrues si la correspondance est adressée à la personne appropriée. Le délégué commercial canadien peut être en mesure de vous aider à trouver le fonctionnaire qui vous sera utile et de mesurer le degré d'intérêt que peuvent avoir les Bulgares à l'égard d'un produit ou d'un projet.

Correspondance

Règle générale, on peut utiliser l'anglais ou le français. Toutefois, si l'on sait que telle relation d'affaires préfère communiquer dans une autre langue, les entreprises peuvent souhaiter se conformer à cette préférence. Un projet formel doit être présenté dans une langue des pays de l'Ouest dont on a convenu à l'avance.

Cours

CAF ou FAB sont généralement acceptables. Les cours sont généralement cotés en dollars US.

Visites

Bien qu'il soit souhaitable que les entreprises envoient des renseignements au sujet de leurs produits aux organisations de commerce extérieur, il est important de s'assurer que des vendeurs ayant des connaissances techniques visitent le marché dès que les Bulgares expriment de l'intérêt pour ce produit. Il est à peu près certain que de telles visites seront nécessaires avant que des commandes puissent être obtenues. Faire une percée sur le marché requiert un effort continuel, peut-être pendant deux ans.

Contact avec les usagers et les planificateurs du projet et de la production

Il est possible de visiter des usines consommatrices de produits importés, mais le plus souvent, le contact s'établit par la rencontre des représentants de l'usine ou de la compagnie dans leurs bureaux respectifs à Sofia. On peut envoyer la correspondance et les brochures commerciales directement par poste aérienne aux usines et aux compagnies, en plus de les envoyer aux organisations de commerce extérieur.

Rendez-vous

Les fonctionnaires bulgares n'aiment pas prendre rendez-vous plus de 2 ou 3 semaines à l'avance; idéalement, ils aiment voir leurs rendez-vous confirmés 3 ou 4 jours à l'avance afin de prendre les arrangements nécessaires avec les interprètes que, d'habitude, ils fournissent eux-mêmes. La qualité de français et d'anglais des interprètes au service des organisations bulgares est habituellement élevée. La Chambre de commerce bulgare peut être fort utile quand il s'agit de prendre ou de confirmer des rendez-vous. L'adresse: 11a, boulevard Stamboliiski, Sofia; téléphone, 87-26-31, télex, 22374, câbles Torgpalata Sofia.

Publicité

Bulgarreklama, un service de la Chambre de commerce bulgare, à 42, rue Parchevitch, téléphone, 8-51-51, télex, 22318, câbles Bulgarreklama Sofia, est autorisée à aider les firmes étrangères sur le plan de la publicité et de la promotion commerciale. Toutefois, il faut reconnaître que la valeur de la publicité est limitée dans une économie dirigée.

Dans les villes importantes, tous les organes de publicité sont disponibles: presse, radio, télévision, cinéma et enseignes lumineuses. Bulgarreklama peut fournir détails et prix.

Foires et expositions

Le moyen de publicité et de promotion le plus important pour la vente de produits étrangers, c'est la Foire commerciale internationale de Plovdiv qui se tient annuellement pendant 8 jours, habituellement durant la première quinzaine de septembre. Elle débuta il y a 80 ans et a un statut international depuis 28 ans. Environ 40 pays y participent.

Les représentants de la plupart des ministères de la Production, des entreprises, des usines et des organisations de commerce extérieur visitent la Foire de Plovdiv chaque année et c'est un moyen utile pour les exportateurs de créer un impact commercial.

Coopération industrielle

Comme dans la plupart des autres pays d'Europe de l'Est, le mot "coopération" est très employé partout et il signifie en Bulgarie tout genre d'accord industriel ou contrat de vente, sauf une affaire particulière entreprise en commun. La participation directe à l'actif n'est pas permise selon la loi bulgare, mais le partage des profits, le rachat des produits et une convention conjointe de commercialisation avec des pays tiers sont possibles, tout comme l'est le contrat plus traditionnel d'octroiement d'un permis. L'organisation de commerce extérieur Technoimpex a justement été mise sur pied pour négocier des contrats de permis.

Achats compensatoires et indemnités

À cause d'une pénurie de devises fortes, l'importateur bulgare peut chercher à négocier des achats compensatoires de marchandises bulgares (pas nécessairement à la pleine valeur des marchandises importées), et l'empressement à négocier sur cette base peut parfois aider un exportateur à obtenir sa commande. Il y a, en Autriche et ailleurs en Europe des firmes spécialisées dans ce type d'affaires et qui peuvent assurer la réussite de certains marchés.

Conseil pratique

On recommande aux fabricants et aux négociants de breveter leurs inventions et d'enregistrer leurs marques de fabrique en Bulgarie. Il faut faire les demandes par l'intermédiaire d'un agent de brevets ou de marques de commerce au Canada, mais on peut aussi passer directement par la Chambre de commerce de Sofia.

La Bulgarie adhère à la Convention internationale pour la protection de la propriété industrielle.

Brevets

Ceux-ci sont accordés pour une période de 15 ans à partir de la date de la demande et sujets au paiement de redevances annuelles de renouvellement. Une demande de brevet peut être faite par l'inventeur, ses héritiers ou son mandataire. Avant la date de dépôt de la demande (ou celle de l'accord), l'invention ne doit pas avoir reçu de publicité ou être connue en Bulgarie ou ailleurs. Si une invention brevetée n'est pas utilisée en Bulgarie pendant 3 ans après la date de publication du brevet ou 4 ans après le dépôt de la demande, quelle que soit la période la plus longue, des licences obligatoires peuvent être accordées.

Marques de commerce

Le premier candidat a droit à l'enregistrement et à l'usage exclusif d'une marque de commerce, mais si celle-ci n'est pas utilisée pendant au moins 5 ans, l'enregistrement peut être annulé. L'enregistrement est valable pendant 10 ans et peut être renouvelé pour des périodes analogues. La demande de renouvellement doit être faite au plus tôt un an avant et au plus tard 6 mois après l'expiration de la période précédente. Les marques de services peuvent être enregistrées.

ANNEXE A

SITUATION ÉCONOMIQUE ET COMMERCIALE ACTUELLE

Contrée de contrastes saisissants située au coeur des Balkans, la Bulgarie est, de tous les pays du Conseil d'aide mutuelle économique (COMECON), celui qui est le plus lié à l'Union soviétique. L'amitié avec la Russie soviétique est à la fois un phénomène historique datant de la libération du joug turc et des armées nazies, et une aspiration du gouvernement bulgare. Il n'est donc pas surprenant que le russe soit la langue étrangère la plus populaire et que la présence des Soviets dans le développement et la construction industriels soit évidente.

En même temps, la Bulgarie est le moins développé des pays socialistes, à l'exception de l'Albanie; pour cette raison, elle présente à l'exportateur entreprenant un caractère différent. Malgré sa grande confiance dans les connaissances techniques des Soviets et leur aide financière, la Bulgarie reconnaît et accueille l'excellence technique des pays de l'Ouest. L'exportateur de bonne foi ne trouvera pas seulement un accueil chaleureux dans les ministères voués aux problèmes techniques, mais aussi une foule imposante d'hommes et de femmes de talent, à la formation solide, siégeant en face d'eux à la table de négociations.

Le rendement de l'économie bulgare en 1974 a été un peu plus faible qu'on ne l'espérait. L'investissement de capitaux a été de 4% au-dessous de l'objectif fixé de 4 452 000 leva ($1 U.S. = 1,2 lev selon la cote offerte aux touristes), bien que la valeur des projets réalisés - 4 633 000 leva - soit 32% plus élevée que l'année précédente. La production agricole a été faible, en grande partie à cause d'une grave sécheresse qui a touché surtout les régions non irriguées. Mais le plan de l'année 1974 a apporté quelques gratifications. Par exemple, il y a eu augmentation de salaire pour certains groupes, y compris les fermiers; le chiffre d'affaires du commerce de détail s'est accru et le revenu annuel réel des particuliers a dépassé les objectifs.

Aucun détail sur le plan quinquennal de 1976 à 1980 n'a été révélé, mais il est improbable qu'on y fasse quelque changement majeur. Par ailleurs, une analyse des plans pour 1975 fournit quelques indices au sujet d'occasions d'exportations.

De façon générale, les objectifs du présent plan quinquennal - de 1971 à 1975 - devraient être atteints. Les investissements de capitaux en 1975 augmenteront de 7% par rapport à 1974 et la production industrielle s'accroîtra de 8%. Cette dernière aura augmenté de 55% par rapport à la période de base de 1970 et se concentrerait sur la production de l'énergie, la métallurgie du fer, l'industrie des produits chimiques et la fabrication d'outillage. On insisterait beaucoup sur l'amélioration du niveau de vie et sur une plus grande satisfaction du consommateur, grâce à une plus grande

disponibilité de biens et de services. On a alloué des fonds substantiels aux mesures antipollution et au reboisement. La construction domiciliaire est nettement insuffisante et un objectif de 68 000 unités a été fixé pour 1975. Par conséquent, on s'intéresse aux nouvelles techniques et au nouvel outillage de construction, afin d'augmenter la productivité. En fixant des objectifs industriels, on met fortement l'accent sur l'accroissement de la productivité de la main-d'oeuvre. On a suggéré que 86% de la croissance industrielle projetée serait attribuable au rendement plus élevé de chaque travailleur. Ceci suggère clairement l'introduction de techniques automatisées et, par conséquent, il est fort possible que se développe ici un marché de l'électronique.

On insiste beaucoup pour améliorer la production agricole, secteur de l'économie dont les résultats jusqu'ici n'ont guère été impressionnants. La production totale doit augmenter de 9,3% au cours de 1975, ce qui est réaliste en regard des résultats insuffisants de 1974. L'élevage semble l'objectif primordial. Dans le domaine de la récolte de fourrages, on a planifié une augmentation de 7,7%, pouvant atteindre un total de plus de deux millions de tonnes, aux dépens des céréales, des tournesols, du coton et de certaines autres récoltes. Il est intéressant de noter que l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture de l'ONU a financé un projet de recherche sur les fourrages et qu'une entreprise économique d'État est vouée exclusivement à de telles recherches. Les dirigeants bulgares ont déclaré que la production améliorée de la viande, du lait et des oeufs est le problème agricole majeur. Les Canadiens pourraient donc y trouver des occasions de vendre du bétail d'élevage et de la semence animale.

On prévoit l'installation d'environ 52 000 téléphones en 1975, ce qui dépasse l'objectif de 8 téléphones pour 100 familles. L'installation de stations de télévision et de radio va continuer à se développer. Dans ce domaine et dans d'autres, les Bulgares projettent d'instaurer de nouveaux progrès scientifiques et technologiques, et les exportateurs canadiens devraient s'arranger pour faire connaître leurs propres réalisations.

Les exportations canadiennes à la Hongrie sont minimes; par contre, il semble que les temps soient de plus en plus favorables à de nouveaux marchés. Considérant d'une part les nouvelles exigences de la Bulgarie et d'autre part les ressources du Canada, on remarque qu'il y a d'excellentes possibilités dans le domaine de la machinerie agricole spécialisée et de la machinerie reliée à la forêt, c'est-à-dire l'extraction, le traitement et la conservation. Le bétail canadien d'élevage devrait également bien se vendre en Bulgarie. De plus, jusqu'à ce que les objectifs de construction domiciliaire ou autre soient atteints, il est vraisemblable qu'on recherchera avidement de nouvelles techniques et de nouveaux matériaux. Malgré les liens qui unissent la Bulgarie

aux fournisseurs de l'Europe et du COMECON, les fabricants canadiens de spécialités électroniques peuvent constater qu'un marché se développera de ce côté.

Les exportateurs désireux de traiter avec la Bulgarie doivent d'abord identifier l'organisation qui fait le commerce de ce produit particulier, puis s'assurer de l'expédition d'une documentation complète comprenant les spécifications techniques, les prix et les conditions de livraison. Souvent, il est prudent de nous envoyer cette documentation à Vienne en trois exemplaires. Nous l'acheminerons ensuite à la partie concernée, nous en fournirons un exemplaire au ministère du Commerce extérieur qui influence toutes les transactions d'importation et nous apporterons le troisième exemplaire à Sofia au cours d'un voyage personnel. Si l'on manifeste de l'intérêt pour l'affaire, l'exportateur éventuel verra à entretenir une correspondance assidue avec la firme bulgare intéressée et songera à un voyage de promotion en Bulgarie. Ce sont presque des conditions essentielles pour l'obtention de contrat.

Le grand avantage du commerce avec la Bulgarie, c'est sa flexibilité. Même si votre produit n'est pas tout à fait ce que l'on cherche, s'il est possible d'en modifier la conception, les négociations avec l'intéressé peuvent souvent mener à des changements satisfaisants des deux côtés, et déboucher sur une vente fort profitable. De plus, l'exportation directe, avantageuse pour les deux parties, peut paver la voie à une entente profitable sur le plan fabrication.

De nombreux hommes d'affaires se demandent pourquoi commercer avec des pays européens de l'Est où ils devront affronter des difficultés et une vive concurrence quand des marchés plus faciles et plus familiers sont à leur portée. Deux excellentes raisons peuvent être évoquées; d'abord, il y a les grandes possibilités d'accroître leur marché et l'autre, tout aussi attrayante, est le bénéfice très élevé de l'exportation. De toute façon, communiquer avec la division d'Europe de l'Est du ministère ou avec son bureau à Vienne peut en valoir la peine.

Indice de consommation - Objectifs pour 1975

Viande et denrées à base de viande	126 lbs
Oeufs	159
Légumes	302
Fruits	395
Coton	31 verges carrées
Lainages	9
Chaussures	2,2 paires
Radios pour 100 familles	106,9
Téléviseurs pour 100 familles	65,3
Réfrigérateurs pour 100 familles	62,6

Automobiles pour 100 familles	14,4
Téléphones pour 100 familles	8,10

ANNEXE B

RÉPERTOIRE DES ORGANISATIONS BULGARES DE COMMERCE EXTÉRIEUR

1. - MINISTÈRES ET COMITÉS GOUVERNEMENTAUX

2. - SOCIÉTÉS D'ÉTAT DE COMMERCE EXTÉRIEUR, AGENCES ET ENTREPRISES NATIONALES RELIÉS AU COMMERCE EXTÉRIEUR

3. - AGENCES DE VOYAGES, DE TOURISME, DE TRANSPORT ET AUTRES ENTREPRISES RELIÉES AU COMMERCE EXTÉRIEUR

1. Ministères et comités gouvernementaux

CONSEIL D'ÉTAT
2, boul. Dondukov
Tél. 88-18-21
88-59-81

CONSEIL DES MINISTRES
Tél. 86-91

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'INDUSTRIE ALIMENTAIRE
55, boul. Christo Botev
Tél. 86-71

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE CHIMIQUE
2, rue Triyaditsa
Tél. 85-01

MINISTÈRE DE LA CONSTRUCTION ET DE L'ARCHITECTURE
2, boul. Dondukov (entrée par la rue Legué)
Tél. 85-01

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION
20, boul. Stamboliiski
Tél. 84-31

MINISTÈRE DU GÉNIE ÉLECTRONIQUE ET ÉLECTRIQUE
55, rue Chapaev
Tél. 73-51

MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE
2, Square Benesh
Tél. 86-01

MINISTÈRE DES FINANCES
102, rue Rakovski
Tél. 84-91

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
1, rue Slaviyanska
Tél. 87-48-11
Télex: 22530

MINISTÈRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR
12, rue Sofiiska Komuna
Tél. 88-20-11
Télex: 22524

MINISTÈRE DE LA FÔRET ET DE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT
17, rue Antim I
Tél. 86-71

MINISTÈRE DU COMMERCE ET DES SERVICES INTÉRIEURS
2, rue Anghel Kanchev
Tél. 85-61

MINISTÈRE DE L'INFORMATION ET DES COMMUNICATIONS
6, rue Gourko

MINISTÈRE DU TRAVAIL ET DES SERVICES SOCIAUX
2, Square Benesh
Tél. 86-01

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE LÉGÈRE
29, rue Aksakov
Tél. 8-61-31

MINISTÈRE DE LA CONSTRUCTION D'OUTILLAGE ET DE LA MÉTALLURGIE
8, rue Slavyanska
Tél. 87-07-41

MINISTÈRE DES RESSOURCES MINÉRALES
2, boul. Dondukov
Tél. 86-91
83-851
Télex: 22337 geobg

MINISTÈRE DE LA SANTÉ PUBLIQUE
5, Square Lénine
Tél. 86-31

MINISTÈRE DES APPROVISIONNEMENTS ET DES RICHESSES NATIONALES
37, rue Ekzarh Yossif
Tél. 84-11

MINISTÈRE DES TRANSPORTS
9/11, rue Levski
Tél. 44-39-51

COMITÉ D'ÉQUIPEMENT AGRICOLE
auprès du ministère de l'agriculture et de l'industrie alimentaire
22, boul. Christo Botev
Tél. 85-31
Télex: 22325
22326
22798

COMITÉ POUR LES ARTS ET LA CULTURE
17, boul. Stamboliiski
Tél. 84-81

COMITÉ POUR LES RELATIONS ÉCONOMIQUES EXTÉRIEURES
21, rue Aksakov
Tél. 87-24-15/19

COMITÉ DE PLANIFICATION D'ÉTAT
21, boul. Dondukov
Tél. 86-01

COMITÉ DE PRESSE
auprès du conseil des ministres
11, Square Slaveikov
Tél. 87-91-11

COMITÉ POUR LA FORMATION DES PRIX
auprès du Conseil des ministres
2, rue Triyoditsa
Tél. 86-01

COMITÉ POUR LA QUALITÉ, LA NORMALISATION ET LA MÉTROLOGIE
auprès du conseil des ministres
21, rue du 6 Septembre
Tél. 85-81

COMITÉ POUR LA RÉCRÉATION ET LE TOURISME
1, Square Lénine
Tél. 87-75-73

COMITÉ POUR LA SCIENCE ET LE PROGRÈS TECHNIQUE
8, rue Slaviyanska
Tél. 88-56-61

COMITÉ POUR LA TÉLÉVISION ET LA RADIO
4, boul. Drogan Tsankov
Tél. 85-41

UNION COOPÉRATIVE CENTRALE
99, rue Rakovski
Tél. 84-41

2. Sociétés d'État de commerce extérieur, agences et entreprises nationales reliées au commerce extérieur

AGROMACHINAIMPEX - Entreprise commerciale d'État 5, rue Aksakov Tél. 88-53-21/5 Télex: 22563 Câbles: Agromachinaimpex	Import-export de tracteurs, de machinerie agricole, de pompes et de pièces de rechange.
AVTOIMPEX - Entreprise commerciale d'État 34, boul. Totleben Tél. 52-18-11/6 Télex: 22665 Câbles: Avtoimpex	Import-export d'automobiles, d'autobus, de remorques, de véhicules à deux roues, de moteurs à combustion interne, de pièces électriques pour les véhicules automobiles, d'accessoires et d'éléments, d'équipement de garage, de pièces de rechange pour automobiles, etc. Service d'entretien des véhicules automobiles manufacturés.
BALKANCARIMPEX - Entreprise de commerce extérieur 56, rue Alabin Tél. 88-21-22 Télex: 22386 Câbles: Balkancarimpex	Exportation et entretien de camions électriques et à moteur à combustion interne, de grues électriques, de chariots élévateurs, de grues à flèche horizontale et à benne preneuse, de batteries de démarrage et de traction, de sections d'acier. Importation d'appareils électriques spéciaux, d'éléments et de petites pièces pour les machines et l'équipement manufacturés.
BULGARCOOP - Entreprise de commerce extérieur à l'Union coopérative centrale 99, rue Rakovski Tél. 84-41 Télex: 22429 22349 Câbles: Bulgarcoop	Exportation d'herbes, de graines d'huile essentielle, de fruits sauvages séchés, de champignons séchés et en conserve, de fruits et de légumes en conserve, de poulet et de mets en conserve, de lapins vivants, de pigeons et de leur viande, de produits agricoles, de miel, de biens de consommation industriels (textile, chaussures, tricots), etc. Importation de biens de consommation industriels - appareils électriques domestiques, radios et téléviseurs, textiles, tricots, chaussures, etc.

BULGARKONSERV - Entreprise commerciale d'État 7, boul. Stamboliiski Tél. 88-59-51 88-29-42 Télex: 22297 22289 Câbles: Bulgarkonserv	Exportation de fruits et de légumes en conserve, de jus de fruits et de légumes, de sirops, de compotes, de confitures, de produits à base de tomate, de légumes stérilisés et de mélange (viande et légumes) en conserve, de fruits et de légumes séchés et congelés, de nourriture pour bébés.
BULKARSKA KINEMATOGRAFIA - Société d'État (Cinématographie bulgare) Exportation et importation de films - Bureau du commerce extérieur 135, rue Rakovski Tél. 88-12-91 Télex: 22447 Filmex	Exportation et importation de films cinématographiques.
BULGARPLODEXPORT - Entreprise de commerce extérieur 22, rue Alabin Tél. 84-51 Télex: 22451 22452 22453 Câbles: Bulgarfrukt	Exportation de fruits et de légumes frais, de pulpe de fruits, de cornichons, de fleurs fraîches, de noix et d'amandes de fruits. Importation de fruits citriques et de fruits du Sud, de jus de fruits.
BULGARTABAC - Entreprise de commerce extérieur 14, boul. Stamboliiski Tél. 87-52-11/6 Télex: 22396 Câbles: Tabak	Importation et exportation de tabac, de cigarettes et de dérivés de tabac.
CHIMIMPORT - Entreprise commerciale d'État 2, rue Stefan Karadja Tél. 88-38-11 Télex: 22521 22522 Câbles: Chimimport	Exportation de produits chimiques - inorganiques, organiques, purs et pour analyse; fertilisants chimiques, préparations pour la protection des plantes; colorants azoïques; papier photographique; plastique et produits plastiques; caoutchouc synthétique et produits de caoutchouc; pneumatiques d'automobiles, etc.

	Importation de sels organiques et inorganiques, d'acides et de bases; de solvants; de fertilisants chimiques, de préparations protectrices pour les plantes; de matières premières pour la production du plastique; de caoutchouc naturel et synthétique et de produits de caoutchouc; de calamine, de colorants azoïques; de laques et de peintures, d'extraits tanniques; de produits chimiques de laboratoire et de réactifs; de matériel de photographie et de cinéma; de pneumatiques d'automobiles; d'explosifs, etc.
CHERNA METALURGIA - Entreprise économique d'État (Métallurgie du fer) Matières premières et échange de métaux ferreux Bureau du commerce extérieur 11, rue Lavellet Tél. 89-38-07 88-54-27 88-54-20 Télex: 22391	Importation de minerais ferreux, de minerais de manganèse, de charbon à coke, de concentré de pyrite, d'alliages de fer. Exportation d'alliages de fer, de billes d'acier. Marchés d'échange de métaux ferreux.
ELECTROENERGETIKA - Entreprise économique d'État (Electro-énergétique) 4, rue Triyaditsa Tél. 88-19-11 Télex: 627 Elektro	Importation et exportation d'énergie électrique.
ELECTROIMPEX CO. LTD. 17, rue George Washington Tél. 88-49-91 88-51-21 Télex: 22525	Exportation de moteurs électriques, d'agrégats électriques, de transformateurs, d'électro-aimants de levage, d'équipement de signalisation, d'appareils de haute et de basse tension, d'amplificateurs et de haut-parleurs, de redresseurs de courant, d'instruments électriques pour usage manuel, de radios, de téléviseurs, d'équipement industriel électronique, d'instruments médicaux, d'équipement de pharmacie, d'appareils électriques médicaux, de transport d'énergie et d'équipement de centrale électrique. Importation de moteurs électriques, de génératrices synchrones, de machines à courant continu, d'appareils et

	d'équipement de cinéma, de machines à soudure, de radios, de téléviseurs, de chaufferettes électriques, d'appareils à haute et à basse tension, de câbles et de conducteurs, d'appareils électriques domestiques, d'équipement de téléphone et de télégraphe.
FURAZHIMPORT - Entreprise de commerce extérieur (Fodderimport) 10, rue Graf Ignatiev Tél. 88-06-42/4 87-11-31/3 Télex: 22317 Câbles: Furazhimport	Importation de grains - de soya, d'arachides et de tournesols, de farine, de lait en poudre, de vitamines, de remèdes et de préparations vétérinaires.
HEMUS - Compagnie de commerce extérieur 6, boul. Rouski Tél. 87-03-65 Télex: 22267 Hemkik Câbles: Hemus	Import-export de livres, de partitions musicales, de journaux, de périodiques, de diques, de peintures et de sculptures, de souvenirs, d'articles de musée, de caméras et d'accessoires de philatéliste. Exportation de nitrate d'argent, de cartes postales en noir et blanc et en couleurs, d'albums de photos et de diapositives. Importation de machines, d'équipement et de matériel reliés à la photographie et à la publication.
HRANEXPORT - Compagnie de commerce extérieur 10, rue Graf Ignatiev Tél. 88-22-51/4 Télex: 22525 22526 Câbles: Hranexport	Exportation de blé, de maïs, de fèves, de graines de tournesols, d'huiles comestibles et industrielles d'origine végétale, etc. Importation de céréales, de plantes légumineuses, de tungstène, de castoréum, d'huile de graine de lin et de noix de coco, etc.
INDUSTRIALIMPORT - Compagnie de commerce extérieur 3, rue Pozitano Tél. 87-30-21 Télex: 22591 22592 Câbles: Indimport	Exportation de tricots de lainage et coton, de lainage et coton prêt à porter, de lainage, de tissus synthétiques, de coton, de toile, de vêtements de cuir, d'accessoires de fantaisie en cuir, de chaussures, d'espadrilles en caoutchouc, de fibres chimiques - polyester, polyacrilique, polyamide; d'articles en porcelaine pour maison et restaurant, de verre moulé et soufflé, d'articles sanitaires en porcelaine,

de carreaux de faïence blanche ou en couleurs. Importation de coton, de fil, de laine, de textile synthétique brut, de produits de textile, de peau verte d'agneau, de mouton et de porc, de box-calf, de suède, de poil, de cuir synthétique, de chaussures de cuir, etc.

INTERCOMMERCE - Entreprise de commerce extérieur
16, Square Lénine
Tél. 87-24-15/19
Télex: 22320
22567
22568
Câbles: Intercommerce

Transactions multilatérales et échanges, import-export, vente de marchandises bulgares et importées en retour de devises étrangères, participation à des firmes étrangères.

INTERPRED
2, boul. Stamboliiski
Tél. 87-45-21/24
Télex: 22284
22794
Câbles: Inpred

Association de bureaux pour la représentation des firmes étrangères et la médiation commerciale. L'association comprend les bureaux suivants qui ont la même adresse:

BULPHARMA
Tél. 88-18-94
Télex: 22284
22794
Câbles: Bulpharma

Représente les firmes de commerce étrangères dans les domaines chimique et pharmaceutique.

KOM
Tél. 87-94-73
Télex: 22284
22794
Câbles: Kompred

Représente surtout les firmes de la République fédérale d'Allemagne.

LOZEN
Tél. 87-08-27
Télex: 22284
22794
Câbles: Lozenpred

Représente les firmes italiennes, suisses et françaises.

LYULIN
Tél. 87-45-21/24
Télex: 22284
22794
Câbles: Lyulinpred

Représente surtout les firmes japonaises et anglaises.

MOURGASH
Tél. 87-47-65
Télex: 22284
22794
Câbles: Mourgashpred

Représente surtout les firmes scandinaves et celles de la République fédérale d'Allemagne.

MOUSSALA Tél. 89-03-72 Télex: 22284 22794 Câbles: Moussalapred	Représente surtout les firmes anglaises et américaines.
RILA Tél. 87-42-59 Télex: 22284 22794 Câbles: Rilapred	Représente surtout les firmes italiennes, françaises et suisses.
RUEN Tél. 88-48-28 Télex: 22284 22794 Câbles: Ruenpred	Représente surtout les firmes de l'Autriche, de l'Allemagne de l'Ouest et de la Suisse.
SHIPKA Tél. 87-17-21 Télex: 22284 22794 Câbles: Shipkapred	Représente surtout les firmes américaines.
TRAKIA Tél. Télex: 22284 Câbles: Trakiapred	Représente surtout les firmes de la République fédérale d'Allemagne.
VIHREN Tél. 87-42-35 88-34-19 Télex: 22284 22794 Câbles: Vihrenpred	Représente surtout les firmes italiennes et japonaises.
VITOSHA Tél. 88-00-52 Télex: 22284 22794 Câbles: Vitoshapred	Représente surtout les firmes italiennes.

Tous les bureaux ci-dessus peuvent représenter des firmes non concurrentes de pays autres que ceux qui sont indiqués.

INTRANSMASH - Compagnie bulgaro-hongroise Bureau à Sofia 40, boul. Br. Buckston Tél. 5-68-71 Télex: 22331 Câbles: Intransmash Bureau à Budapest 17, rue Marvani Tél. 88-63-60 Télex: 225762 Câbles: Intransmash	Compagnie spécialisée dans la conception, la construction et la fourniture de systèmes modernes pour la mécanisation et l'automatisation complexes du transport, du chargement et du déchargement dans les usines, ainsi que des travaux de l'entrepôt en ce qui concerne l'industrie, le transport et le commerce.
ISOTIMPEX - Entreprise commerciale d'État 51, rue Chapaev Tél. 73-61 Télex: 22731 22732 Câbles: Isotimpex	Import-export de systèmes de gestion automatisés, d'ordinateurs et outillage commercial, d'instruments de commande, d'équipement d'automatisation, d'éléments électroniques et de contact, de machines et d'équipement spéciaux pour la production et l'entretien des machines et de l'équipement énumérés ci-dessus.
KINTEX - Entreprise commerciale d'État 66, boul. Anton Ivanov Tél. 66-23-11 Télex: 22471 Câbles: Kintex	Import-export de machinerie et d'équipement spéciaux, de fournitures, d'explosifs, de détonateurs, d'appareils et autre matériel pour des entreprises industrielles ou minières, d'accessoires pour les sports, la chasse et la pêche; d'échanges et de transactions multilatérales et d'opérations de transit.
KORABOIMPEX - Entreprise de commerce extérieur Varna, 128, boul. D. Blagoev Tél. 2-95-11/9 Télex: 77550 77560 Câbles: Koraboimpex	Import-export de bateaux, d'équipement de marine, etc.

LESSOIMPEX - Compagnie de commerce extérieur 2, rue Tsar Assen Tél. 88-02-11/8 Télex: 22382 Câbles: Lessoimpex	Exportation de hêtre et de sections de hêtre traité ou non à la vapeur, systèmes de cartonnage Beer et systèmes de panneaux de contreplaqué Okal, de panneaux de fibre de bois dur et de bois mou, de contreplaqué; de parqueterie de chêne, de hêtre ou laminée, de conifères, de meubles en bois, de menuiserie - de portes et fenêtres, de coke de gaz, et de cellulose de paille. Importation de papier et de cartonnage - de papier-journal, de papier d'impression, d'emballage et de papier technique, de tous types de cellulose, de bois en grume et de contreplaqués, de bois exotique - de bois en grume pour le contreplaqué des meubles; de placage des meubles.
MACHINOEXPORT Co. Ltd. 5, rue Aksakov Tél. 88-53-21 Télex: 22425 Câbles: Machinoexport	Exportation de machines à travailler le métal et le bois, d'équipement et de pièces de rechange, d'instruments pour mesurer et tailler, de produits hydrauliques et pneumatiques, de compresseurs d'air pour les réfrigérateurs domestiques, d'agrégats pour réfrigérateurs, de raccords industriels et domestiques, de placage de construction et de meubles, de produits de métal, de poêles à gaz et à l'huile, de radiateurs et de roulements.
MACHINOIMPORT - Entreprise économique d'État 20, rue Jolliot-Curie Tél. 73-81 Télex: 22548 22421 227744 Câbles: Machinoimport	Étude et importation de machines, d'équipement et de pièces de rechange pour des usines complètes dans le domaine de l'énergie électrique, de la métallurgie, de la construction des machines, de la lumière, des denrées alimentaires et des industries polygraphiques.
MINERALIMPEX - Organisation de commerce étranger 22, boul. G. Dimitrov	Exportation de matières premières minérales et de leurs produits, faite par les organisations économiques du ministère des Ressources minérales, mettant au point l'exécution du sondage, les activités géologiques et minières à l'étranger, l'importation des matériaux et des produits réfractaires, l'importation et l'exportation des matières premières semi-ouvrées.

NAUKA I TECHNIKA - Entreprise économique d'État 2, rue D. Voinikov Tél. 84-11 Télex: 22841	Importation de machines individuelles et d'appareils spéciaux, de petites quantités de produits chimiques, de réactifs; de produits et de matériaux livrés à court terme. Exportation de mécanismes et d'équipement originaux, de produits des académies, des instituts de haut savoir et mise en oeuvre de réussites scientifiques et techniques.
NEFTOCHIM - Entreprise économique de commerce extérieur 6, rue du 11 août Tél. 88-09-21/4 Télex: 22461 22462 Câbles: Petrochim	Exportation de produits pétrochimiques, de phénol, d'acétone, de toluène, d'orthoxylol, d'acrynitril, de polystérène, de polyéthylène à haute et à basse pression, de monoéthylène, de glycol, de sulfure de sodium, d'huiles de graissage, de paraffine, de cérésine. Importation d'huile brute, de carburant pour diesel, de mazout, d'essence, d'éthylène liquide, d'huiles de graissage, d'asphalte.
PHARMACHIM - Entreprise de commerce extérieur 16, rue Ilienskoe Shose Tél. 38-30-21 38-31-21 Télex: 22597 22598 Câbles: Pharmachim	Importation de médicaments, de matières premières dans le domaine pharmaceutique, de produits chimiques pour l'industrie pharmaceutique, de produits aromatiques, de parfumerie et de cosmétiques. Exportation de médicaments, d'antibiotiques, d'antipyrétiques, de sérums, de vaccins, de produits vétérinaires, d'antibiotiques pour l'élevage des bestiaux, d'extraits d'herbes, de teintures, d'huiles essentielles, d'essences et de compositions pour les denrées alimentaires, le tabac, le savon, la parfumerie et les cosmétiques.

RAZNOIZNOS - Entreprise de commerce extérieur
1, rue Tsar Assen
Tél. 88-02-11/8
Télex: 22540
Câbles: Raznoiznos

Exportation de tapis de type persan, de tapis Kotlenski et Chiprovtsi, de tissus de style rustique, d'articles de fantaisie en cuir et en plastique, d'articles de sport et de voyage, de papeterie, d'appareils d'éclairage domestique, de laine bigarrée et de coton minéral, d'accessoires pour la maison et de batteries de cuisine, de vannerie, de produits de jonc et de sacs à main, d'articles de fer forgé et de cuivre, d'instruments musicaux, de petits articles de fer, de bijoux, de décorations d'arbre de Noël, de jouets, de papier-tenture, de travaux de pyrogravure, de produits en céramique, d'articles pour l'école, de biens de consommation, de petits appareils ménagers, de décapants pour le plancher, de hache-viande, de piles, etc.

Importation de montres et d'horloges et leurs pièces de rechange d'instruments musicaux, de textiles, de chemiserie et de merceries, de verre organique et industriel, d'articles de verre pour laboratoires, de produits optiques, de matériaux d'isolation électrique spéciale, d'ampoules électriques, de projeteurs et autres appareils d'éclairage, d'accessoires pour fabricants de cheveux, de lames de rasoir, d'ustensiles en fer émaillé, de jouets, de caméras-voyage, d'articles de sport, de chasse et de pêche, de matériel de dessin et de papeterie, d'articles pour l'école, de biens de consommation, d'articles de plage pneumatiques, de bijoux, de café, de thé, d'olives, de poivre et autres épices.

RIBNO STOPANSTVO - Compagnie économique d'État
(trust de pêcherie)
Directorat d'import-export
48, rue Iretchek
Tél. 52-16-35
Télex: 22796
Câbles: Bulbarriba

Import-export de poissons, de poisson mis en conserve et de produits de la pêche.

RODOPAIMPEX - Compagnie de commerce extérieur 2, rue G. Genov Tél. 88-26-01/3 87-26-91/3 Télex: 22541 22542 Câbles: Rodex	Exportation de viande et de produits à base de viande, d'animaux vivants, de volaille et de produits connexes, d'oeufs et de produits laitiers. Importation de viande, d'animaux de race, de volaille, de matériel d'emballage, de machines et d'équipement pour l'élevage et l'agriculture.
RUDMETAL - Entreprise commerciale d'État 1, rue Dobrudja Tél. 88-12-71/3 Télex: 22537 22528 Câbles: Rudmetal	Exportation de métaux ferreux - tuyaux d'acier, bobines, tôle, feuillards de fer laminés à froid et plaqués de zinc, rubans de fer laminés à chaud, barres d'armature, fer en T, etc.; de métaux non ferreux - plomb, zinc, cuivre électrolytique; cuivre, laiton et zinc laminés; de minéraux - barytine en bloc et concentrée, fluorine en bloc et concentrée, feldspath moulu, kaolin lavé, sable de quartz, talc industriel moulu, amiante moulu, bentonite, etc. Importation de laminés ferreux et non ferreux, de produits de métal, de tuyaux d'acier, de tôle, de feuillards de fer, de boîtes en fer-blanc, de fer traité par galvanoplastie, de fer plaqué de zinc, d'acier de qualité, d'étain, d'antimoine, de mercure, etc.
SEMENA I POSADACHEN MATERIAL - Bureau du commerce extérieur (Graines et matériel de plantation) 10, rue Graf Ignatiev Tél. 88-22-51 Télex: 22625, 22626	Exportation de souches de vigne, de sarments de vigne, de semence de légumes et de fleurs, etc. Importation de graines forestières, de semences de légumes et de fleurs, etc.
TECHNIKA - Entreprise de commerce extérieur 10, rue Graf Ignatiev Tél. 88-06-42 87-11-31 88-15-71/2 Télex: Timpex 22277 Câbles: Technika	Importation et exportation de brevets, de licences et de techniques opérationnelles; coopération scientifique et technique.

TECHNOIMPORT - Société économique d'État 29, rue Jolliot-Curie Tél. 73-81 Télex: 22548 22421 22744 Câbles: Technoimport	Étude et importation de machines, d'équipement et de pièces de rechange pour des usines de produits chimiques, pétrochimiques et cellulosiques, ainsi que pour l'industrie des matériaux de construction et la mécanisation de la construction.
TECHNOEXPORT - Société économique d'État 21, rue Aksakov Tél. 87-93-64/68 Télex: 22593 Câbles: Technoexport	Exportation d'usines complètes, de machines et d'équipement.
TECHNOEXPORTSTROY - Entreprise de commerce extérieur 11, rue Antim I Tél. 87-85-11/5 Télex: 22328 Câbles: TES - Sofia	Construction domiciliaire, construction d'immeuble, assemblage, arpentage et relevés de terrain, conception, entreprises minières et géologiques, topographie, rectification de terrain et autres activités; assistance technique à l'étranger.
TECHNOIMPEX - Direction du comité pour les relations économiques extérieures 10, rue Graf Ignatiev Tél. 88-15-71/2 Télex: 22277 Câbles: Technoimpex	Fournit une aide scientifique, technique et culturelle aux pays étrangers grâce à des spécialistes dans les domaines de la science, de l'éducation, de la santé publique, de l'industrie, de la construction, de l'agriculture, etc. Organise la formation industrielle et technique en Bulgarie des ressortissants étrangers.
METAL TECHNOLOGY - Compagnie scientifique et industrielle 53, rue Chapaev Tél. 72-34-25 Câbles: Technomet	Vente de licences et de techniques opérationnelles, société en participation avec des entreprises étrangères, coopération industrielle reliée au traitement des métaux sous pression.

TRANSIMPEX - Entreprise de commerce extérieur 65, boul. Skobelev Tél. 52-23-21/5 Télex: 22323 Câbles: Transimpex	Import-export d'équipement d'aviation et d'aéroport, de locomotives, de wagons, d'équipement de chemins de fer, d'équipement technique et de port flottant, de remorqueurs, d'équipement et de pièces de rechange pour bateaux; services d'entretien et de réparations de bateaux et d'avions, de ravitaillement des navires en charbon, de recupération des bâtiments submergés, d'opérations de sauvetage sur mer, de fournitures, y compris les denrées alimentaires, des vaisseaux bulgares et étrangers au pays et à l'étranger; importation et vente en franchise de marchandises en monnaie étrangère; achat et vente de vieux vaisseaux mis hors service; commerce extérieur relié à la construction de ports au pays; établissement de zones monétaires en franchise, d'entrepôts et de centres d'expédition, de services d'arrimeurs, de pointeurs et de gardiens.
TSIMENT-MRAMOR - Compagnie de commerce étranger (ciment et marbre) 8, rue Sveta Sofia Tél. 88-19-41 87-18-25 Télex: 22385 Câbles: Tsimra	Export-import de ciment, de brique vitrifiée, de chaux, d'amiante, de poteaux en béton, tuyaux de ciment, de plaques et de blocs de marbre, de briques et de tuiles, de perlite et de produits finis, de dalles de terre cuite, de tuyaux de grès et de matériaux de construction isolants.
TSVETNA METALURGIA - Compagnie économique d'État (métallurgie non ferreuse) Matières premières et échange de métaux non ferreux Bureau du commerce extérieur 11, rue Lavellet Tél. 89-16-52 Télex: 22472 22391	Importation et échange de matières premières pour la production de métaux non ferreux.

VINIMPEX - Entreprise commerciale d'État 19, rue Lavellet Tél. 88-39-21 Télex: 22467 Câbles: Vinimpex	Exportation de vins embouteillés, vins en fût, vins rouges et blancs doux et pétillants, cognac, brandy, graines d'anis, liqueurs, distillat de vin, vinaigre, jus de raisin, bière, houblon, malt, eau minérale, boissons gazeuses. Importation de vins en fût, boissons, liège naturel et produits en liège, bouteilles, matériaux d'emballage, bouchons à visser, houblon et malt, bière, concentrés pour boissons gazeuses.
VUGLISHTA - Société économique d'État (Charbon) Bureau du commerce extérieur 6, rue du 11 août Tél. 88-09-21 Télex: 22461 22462 Câbles: Vugel	Import-export de charbon et de briquettes.
ZAHARIMPEX - Entreprise de commerce extérieur 10, rue Graf Ignatiev Tél. 88-22-51 Télex: 22317 Câbles: Zaharimpex	Exportation de graines de betterave à sucre, de bonbons, de biscuits, de chocolats, de glucose, d'amidon, de gaufres, de levure, d'acide citrique, d'alcool éthylique, etc. Importation de sucre, de fèves de cacao, d'arachides, d'amandes, de noisettes, de produits à base de gélose, de mélasse, d'alcool éthylique, d'acide citrique, de levure, d'huiles hydratées, etc.

3. Agences de voyages, de tourisme, de transport et autres entreprises reliées au commerce extérieur

BALKANTOURIST - Entreprise de tourisme étrangère 1, Square Lénine Tél. 87-75-74 Télex: 22584 22583	Agence de voyages s'occupant de tourisme international, du transport des voyageurs, de la gestion d'hôtels et de restaurants.
AVIATION CIVILE BULGARE - BALKAN Société économique d'État Sofia - Aéroport Tél. 45-11-21 45-28-21 Télex: 22354	Transport des passagers, du courrier et des marchandises par les routes aériennes habituelles au pays et à l'étranger. Transport nolisé de passagers et de marchandises. Location d'avions. Vols directs aux villes suivantes: Moscou, Budapest, Varsovie, Prague, Berlin, Bucarest, Copenhague, Stockholm, Belgrade, Bruxelles, Vienne, Rome, Zurich, Francfort-sur-le-Main, Amsterdam, Londres, Madrid, Athènes, Istanbul, Nicosie, Damas, Beyrouth, Bagdad, Le Caire, Khartoum, Tunis, Alger, Casablanca, Tripoli. Transport de marchandises à Vienne, Paris et Berlin.
BULFRACHT - Entreprise économique d'État 5, rue Gourko Tél. 88-55-81 87-45-33 Télex: 22569 22560 22572 22574 Câbles: Bulfracht	Navires bulgares et étrangers nolisés pour le transport de marchandises bulgares et étrangères. Courtage dans les affaires reliées au transport par eau: sert d'intermédiaire et conclut des contrats pour l'affrètement et la location de tous genres de navires et d'équipement. Courtage dans le domaine du commerce maritime et les envois par eau.
CHAMBRE BULGARE DES INDUSTRIES ET DU COMMERCE 11a, boul. Stamboliiski Tél. 87-26-31 Télex: 22374 Câbles: Torgpalata	Un organisme public regroupant les ministères à caractère économique, les comités gouvernementaux, les organisations et les sociétés économiques, les entreprises de commerce extérieur et domestique, les entreprises de production et les complexes agro-industriels. La Chambre bulgare des industries et du commerce encourage l'établissement et le développement de relations commerciales et économiques entre les organisations bulgares d'économie et

de commerce et les firmes étrangères; elle aide à l'accélération et à l'approfondissement de l'intégration socialiste économique à l'URSS et aux pays membres du Conseil d'aide mutuelle économique; encourage la coopération industrielle avec les pays en voie de développement et les pays capitalistes; reçoit et envoie des délégations économiques pour étudier les possibilités de coopération de la Bulgarie avec les autres pays; aide les parties intéressées à surveiller l'importation et l'exportation des marchandises; organise la participation du pays aux foires et expositions internationales; organise la Foire internationale de Plovdif; publie des brochures, des dépliants et d'autre matériel d'information au sujet de l'industrie et de l'agriculture bulgares; publie en langues étrangères un bulletin mensuel: "Economic News from Bulgaria" et le magazine bimensuel: "Bulgarian Foreign Trade"; s'occupe des réclamations et règle par voie d'arbitrage des litiges entre les organisations économiques locales et étrangères, entre les entreprises et les particuliers.

TRIBUNAL ARBITRAL de la
Chambre bulgare des industries
et du commerce
11a, boul. Stamboliiski
Tél. 87-26-31
87-22-95
Télex: 22374
Câbles: Torgpalata

La Cour règle les litiges découlant de contrats ou de d'autres relations juridiques établis entre les parties de différents pays qui s'adonnent au commerce extérieur et à d'autres relations internationales d'ordre économique, scientifique ou technique. Les conflits maritimes relèvent également de cette cour. Les parties dans le litige peuvent être: a) des entreprises, firmes ou particuliers bulgares et étrangers. b) des entreprises, firmes ou particuliers étrangers.

BULGARKONTROLA 42, rue Parchevitch Tél. 8-51-51 Télex: 22318 Câbles: Bulgarkontrola	Organisation spécialisée de contrôle qui, à la demande de ses clients, exerce une surveillance sur les marchandises d'importation et d'exportation, fait par expertise l'évaluation des avaries, le contrôle des graines de semence, et l'analyse chimique, physico-chimique et textile de diverses marchandises.
BULGARKONTROLA - RÉPARTITEUR D'AVARIES 42, rue Parchevitch Tél. 8-51-51 Télex: 22318	Fait les constatations d'avaries, des pertes et des dommages subis par des biens et véhicules, au nom des organisations et compagnies d'assurances bulgares et étrangères. Règle les revendications des entreprises bulgares de commerce extérieur contre les compagnies d'assurances étrangères et dépose des réclamations rétrospectives.
BULGARREKLAMA - Agence de publicité de la Chambre bulgare des industries et du commerce 42, rue Parchevitch Tél. 8-51-51 Télex: 22318 Câbles: Bulgarreklama	Organise la publicité des biens d'exportation bulgares à l'étranger. Sert d'intermédiaire et organise en Bulgarie des campagnes de publicité des firmes étrangères; aide à la préparation de matériel publicitaire et organise en Bulgarie, pour des firmes étrangères, des expositions, des symposiums et d'autres événements.
BUREAU DU RÉPARTITEUR D'AVARIES COMMUNES - Chambre bulgare des industries et du commerce 11a, boul. Stamboliiski Tél. 87-26-31 87-22-95 Télex: 22374 Câbles: Torgpalata	À la demande des parties bulgares et étrangères intéressées - les armateurs et les propriétaires des marchandises transportées - il établit la sorte d'avarie en mer, le montant des avaries communes et fait une expertise. Il recueille les dépôts et autres valeurs reliées aux avaries communes et s'occupe de leur liquidation. Il coopère avec les répartiteurs étrangers d'avaries communes au sujet des avaries communes survenues aux navires bulgares et étrangers. Il s'occupe du règlement des dommages conformément à l'expertise qui a été faite. Il sert d'intermédiaire dans le règlement volontaire des recouvrements reliés aux avaries communes et au contrat de transport, de fret et d'assurance.

BUREAU DES BREVETS ET DES MARQUES DE FABRIQUE - Chambre bulgare des industries et du commerce 42, rue Parchevitch Tél. 8-51-51 Télex: 22318 Câbles: Torgpalata	Représente les ressortissants étrangers et les personnes juridiques dans les affaires reliées à l'obtention de brevets d'invention, à l'enregistrement de marques de fabrique et de modèles industriels en Bulgarie; représente aussi les entreprises bulgares, les organismes publics et les individus dans les affaires reliées à l'enregistrement de marques de fabrique et de modèles industriels à l'étranger.
BANQUE BULGARE DE COMMERCE EXTÉRIEUR 2, Sofiiska Komuna Tél. 85-51 Télex: 22532 22533 Câbles: Bulbank	Effectue tous les paiements commerciaux et non commerciaux à l'étranger, s'occupe de transactions de monnaie étrangère et de crédit avec d'autres pays et accorde des crédits en monnaie étrangère et locale aux organisations et entreprises bulgares de commerce extérieur.
BANQUE NATIONALE BULGARE 2, rue Sofiiska Komuna Tél. 85-51 Télex: 22532 22533 Câbles: Nationalbank	Centre d'émission et principal centre de crédit et de paiement.
BULSTRAD - Compagnie bulgare d'assurance et de réassurance étrangères Ltée 5, rue Dunav Tél. 88-59-41 Télex: 22564 Câbles: Bulstrad	Effectue toutes les opérations reliées à l'assurance de marchandises d'importation, d'exportation et de réexportation, les opérations de réassurance; assure les vaisseaux, les avions, les véhicules moteurs; s'occupe de l'assurance individuelle et des biens mobiliers des ressortissants étrangers et des citoyens bulgares à l'étranger.
CONSEIL CENTRAL DES SYNDICATS SCIENTIFIQUES-TECHNIQUES EN BULGARIE 108, rue Rakovski Tél. 87-61-66	
BUREAU CENTRAL DES STATISTIQUES relevant du ministère de l'Information et des Communications 10, rue du 6 septembre Tél. 87-87-11 Câbles: CSU	Recueille, traite et publie des données statistiques, s'occupe de publications statistiques en bulgare et en langues étrangères.

DIVISION DE LA DOUANE
relevant du ministère
des Finances
102, rue Rakovski
Tél. 84-91

DESPRED - Entreprise
économique d'État
2, rue Slavyanska
Tél. 87-60-16
Télex: 22529
22334
Câbles: Despred

Acheminement international par voie ferrée, par messageries maritimes, par transport routier et par air, de marchandises d'importation, d'exportation, de réexportation et en transit.

CENTRE DE RECHERCHE SUR LE
COMMERCE EXTÉRIEUR
8, rue Kaloyan
Tél. 87-86-91
Télex: 22271
Câbles: NCVT

Service de recherche et d'information scientifique et pratique dans le domaine des marchés et des prix internationaux, de la politique du commerce extérieur; prévision et planification, programmation et rendement des activités du commerce extérieur; organisation scientifique du travail. Conception et mise en oeuvre du Système automatique de gestion des activités du commerce extérieur. Assemblage, traitement, publication et distribution de l'information sur le commerce extérieur; établissement d'un fonds de documentation. Traitement par ordinateur de l'information sur le système de commerce extérieur.

INFLOT - Entreprise
commerciale d'État
5, rue Gourko
Tél. 88-27-71
Télex: 22376
Câbles: Bolinflot

Agent pour tous les navires étrangers faisant escale dans les ports bulgares. Agent pour toutes sortes de navires bulgares naviguant à l'étranger. Vente de billets pour les passagers de toutes les lignes de navigation.
Bureaux auxiliaires dans les ports de Varna, Burgas; les ports danubiens de Rousse, Somovit, Lom, Svishtov et Vidin.

JUSAUTOR - Directorat de protection des droits d'auteur 11, Square Slaveikov Tél. 87-28-71 87-37-40 88-48-17 Câbles: Jusautor	Agence littéraire et théâtrale agissant comme intermédiaire pour les éditeurs, les agences, et les théâtres étrangers, etc., en faisant la codification des droits d'auteur et autres droits relatifs aux travaux littéraires des auteurs bulgares. Elle acquiert aussi pour les éditeurs, les théâtres bulgares, etc., le droit de se servir des travaux littéraires étrangers.
TRANSPORT INTERNATIONAL - Entreprise économique d'État de l'automobile Sofia, 38 Gorublyane Tél. 70-11-18 70-11-65/6 Télex: 22356 22380 22620 22788 Câbles: DAP-MP	Transport international en automobile.
FOIRES ET EXPOSITIONS INTERNATIONALES - Entreprise économique 11a, boul. Stamboliiski Tél. 87-26-31/5 Télex: 22374 Câbles: Interexpo	Organise et mène à bien la participation bulgare aux expositions mondiales; s'occupe d'expositions bulgares à l'étranger, de la participation des organisations économiques bulgares aux foires internationales, de la préparation pour une entreprise d'expositions à l'étranger, ainsi que d'expositions de firmes commerciales étrangères en Bulgarie. Les fournitures pour les expositions et la construction d'édifices sont commandées par des entreprises et organisations locales.
FOIRE INTERNATIONALE DE PLOVDIV 37, G. Dimitrov, Plovdif Tél. 5-31-91 5-31-90 5-31-45 5-27-22 Télex: 44432 Partet-Bg Câbles: Panaira Plovdiv	La Foire internationale de Plovdiv se tient annuellement du 3 au 10 septembre; ses organisateurs s'occupent aussi d'expositions internationales spécialisées.

TORGRAFIK Co.
42, rue Parchevitch
Tél. 8-51-51
Télex: 22318
Câbles: Torgrafik

Éditeur en langues étrangères de toutes sortes d'imprimés sur le commerce extérieur faisant la publicité des produits de l'industrie, de l'agriculture et autres secteurs de notre économie. Remplit des commandes pour divers services photographiques publicitaires; donne à l'étranger des commandes pour l'impression et distribue souvenirs et matériel publicitaires importés et domestiques.

ANNEXE C

ADRESSES CANADIENNES UTILES

1. Chef, division de l'Europe de l'Est
Bureau européen
Ministère de l'Industrie et du Commerce
Ottawa (Ontario) K1A 0H5

2. Industrie et Commerce - Bureaux régionaux au Canada

SAINT-JEAN, Terre-Neuve A1C 1A9
210, rue Water

Directeur - F.A.D. Blair
Région de Terre-Neuve
Télex: 016-4749
Tél. (709) 722-6074

HALIFAX, Nouvelle-Écosse B3J 1N9
Pièce 1124, Duke Tower
5251, rue Duke
Scotia Square

Directeur - C.P. McPherson
Région de la Nouvelle-Écosse
Télex: 019-21829
Tél. (902) 426-3851

FRÉDÉRICTION, Nouveau-Brunswick E3B 1A8
Eastern Canada Building
212, rue Queen

Directeur - F.D. Grimmer
Régions du Nouveau-Brunswick et de l'île du Prince-Édouard
Télex: 014-46140
Tél. (506) 454-9707

QUÉBEC, Québec G1R 2B5
Pièce 620
2, Place Québec

Directeur - Gilles P. Morin
Bureau de la Ville de Québec
Télex: 011-3312
Tél. (418) 694-4726

MONTRÉAL, Québec H4Z 1J5
Pièce 2124, Place Victoria
C.P. 257, Tour de la Bourse

Directeur - P.M. Audette
Région du Québec
Télex: 012-0280
Tél. (514) 283-6254

TORONTO, Ontario M5L 1G1
C.P. 325
Commerce Court Ouest, 51e étage

Directeur - L.D. Robinson
Région de l'Ontario
Télex: 022-1691
Tél. (416) 369-3711

WINNIPEG, Manitoba R3C 0A5
Pièce 1104, Royal Bank Building
220, avenue Portage

Directeur - G.A. Gillespie
Région du Manitoba
Télex: 075-7624
Tél. (204) 985-2381

REGINA, Saskatchewan S4P 2Y8
970 - 2002 Victoria Avenue

Directeur - G.A. Cooper
Région de la Saskatchewan
Télex: 071-2745
Tél. (306) 525-9814

EDMONTON, Alberta T5J 2W8
500 Macdonald Place
9939 Jasper Avenue

Directeur - W. Mackenzie Hall
Régions de l'Alberta et des Territoires du Nord-Ouest
Télex: 037-2762
Tél. (403) 425-6330

VANCOUVER, Colombie-Britannique V7X 1K8
C.P. 49178
Pièce 2743, Bentall Centre Tower III
595 Burrard Street

Directeur - J.F. Murray
Régions de la Colombie-Britannique et du Yukon
Télex: 04-51191
Tél. (604) 666-1434

3. Société pour l'expansion des exportations
110, rue O'Connor
Ottawa, Ontario

4. Bureaux bulgares au Canada

Ambassade de Bulgarie
325, rue Stewart
Ottawa, Ontario
K1N 6K5
Tél. (613) 232-3215/3453

Commission bulgare de commerce
1550, boulevard de Maisonneuve ouest
Pièce 210
Montréal, Québec
H3G 1N4
Tél. (514) 935-7494

INDUSTRY CANADA/INDUSTRIE CANADA
51457